Porównanie tłumaczeń Jana 6:71

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówił zaś [o] Judzie, [synu] Szymona Iskarioty. Ten bowiem zamierzał wydać Go, jeden z — dwunastu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówił zaś odnośnie Judasza Szymona Iskarioty ten bowiem zamierzał Go wydać jeden będąc z dwunastu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówił to zaś o Judaszu, (synu) Szymona Iskariota,* ** gdyż ten – jeden z Dwunastu – miał Go wydać.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówił zaś (o) Judzie (synu) Szymona Iskarioty. Ten bowiem miał wydać go, jeden z dwunastu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówił zaś (odnośnie) Judasza Szymona Iskarioty ten bowiem zamierzał Go wydać jeden będąc z dwunastu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówił to o Judaszu, synu Szymona Iskariota, gdyż on — jeden z Dwunastu — miał Go wydać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to mówił o Judaszu Iskariocie, *synu* Szymona, bo on miał go zdradzić, będąc jednym z dwunastu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to mówił o Judaszu, synu Szymona, Iszkaryjocie; bo go ten wydać miał, będąc jednym z onych dwunastu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mówił o Judaszu Szymonowym Iszkariocie: bo go ten wydać miał, będąc jednym ze dwunaście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówił zaś o Judaszu, synu Szymona Iskarioty. Ten bowiem – jeden z Dwunastu – miał Go wydać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mówił o Judaszu, synu Szymona z Kariotu, bo ten miał go wydać, a był jednym z dwunastu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówił zaś o Judaszu, synu Szymona Iskarioty. Ten bowiem, jeden z Dwunastu, miał Go wydać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział to zaś o Judaszu, synu Szymona Iskarioty, który miał Go zdradzić, mimo iż był jednym z Dwunastu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mówił to o Judaszu, [synu] Szymona Iskarioty, gdyż to on miał Go wydać — jeden z Dwunastu!

[1)] Iskariot, Ἰσκαριώθ l. Ἰσκαριώτης, to być może trans. אִישׁ־קְרִיּוֹת (isz qeriot), czyli: człowiek z Keriotu; znane są co najmniej dwie wioski o tej nazwie (<x>500 6:71</x>L.).
[2)] <x>470 10:4</x>; <x>470 26:14</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Myślał przy tym o Judaszu, synu Szymona z Kariotu, o tym z dwunastu, który miał go zdradzić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Говорив він про Юду Симонового Іскаріота, бо саме він, будучи одним із дванадцятьох, мав його зрадити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadał zaś Iudasa syna Simona Męża Przypadku; ten właśnie bowiem przedtem miał planowo obecnie przekazywać go, jeden z tych dwunastu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A mówił o Judasu, synu Szymona Iszkarioty; gdyż ten miał go wydać, będąc jednym z dwunastu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	(Mówił o J'hudzie Ben-Szim'onie z K'riot, bo człowiek ten - jeden z Dwunastu! - miał Go wkrótce wydać).
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówił zaś o Judaszu, synu Szymona Iskariota; ten bowiem miał go zdradzić, chociaż był jednym z dwunastu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówiąc to, miał na myśli Judasza, syna Szymona z Kariotu. To on bowiem, jako należący do grona Dwunastu, miał Go później zdradzić.